

# ARTÍCULO-RESEÑA

## APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA AL REFRANERO ÁRABE

ROSA MARÍA RUIZ MORENO

Grupo de Investigación *Estudios Árabes Contemporáneos*  
*Universidad de Granada*

TODOS, en mayor o menor medida, conocemos un buen número de refranes, esas frases ingeniosas, lúdicas, atractivas al oído, de rancio sabor, que contienen verdades tan palmarias y evidentes que es inevitable que uno repare en ellas y las retenga con poco esfuerzo en la memoria. Y refranes hay en todas partes donde exista un grupo humano, porque son tan propios y connaturales al hombre como lo es el lenguaje.

La presente panorámica bibliográfica no pretende ser exhaustiva, pero sí orientativa y significativa; su objetivo es servir de acercamiento a este amplio campo lingüístico para conocer el estado en que se encuentran los estudios de paremiología árabe y al mismo tiempo disponer de una relación de las colecciones de refranes tanto clásicas como modernas más destacables, de las cuales se nutren dichos estudios.<sup>1</sup>

El proverbio es una de las formas más antiguas de expresión oral, tan antigua como el propio lenguaje, y se

<sup>1</sup> Puede verse la información completa de los libros y artículos mencionados en estas páginas en la bibliografía final. No obstante, aquí se indican las fechas de edición porque las obras se nombran por orden cronológico.

considera como la primera y más sencilla manifestación del arte popular. El hombre ha mostrado desde siempre una especial predilección hacia los refranes, lo que le ha llevado a recopilarlos por escrito. Durante mucho tiempo se creyó que el libro bíblico de los *Proverbios* era la colección de máximas más antigua. Sin embargo, se han descubierto otras escritas mucho antes de los hebreos, como las egipcias y, aún anteriores a éstas, las sumerias.

Los árabes, a lo largo de su historia, no han escapado a este gusto común por el proverbio, que se refleja en las numerosas colecciones que abundan tanto en su literatura clásica como en la moderna. Actualmente siguen utilizando refranes en el trato cotidiano y en las conversaciones familiares para corroborar sus aseveraciones o darles una mayor expresividad. También aparecen dentro de otros géneros literarios, como la novela y el teatro, con lo cual los escritores dan testimonio del frecuente uso que el pueblo hace de ellos. Es de notar que, por regla general, todo escritor tiende a adaptar el lenguaje a la índole de sus personajes. Por tanto, cuando crea un personaje popular lo hace hablar con expresiones coloquiales y con refranes que reflejen su extracción social. El ejemplo más próximo en la literatura española lo tenemos en el personaje de Sancho Panza.

Este rico acervo popular ha sido desde siempre objeto de interés de lingüistas y gramáticos árabes, lo que dio lugar a las compilaciones clásicas. Actualmente se ha despertado el interés de sabios orientales y occidentales que han reunido y estudiado no sólo los proverbios clásicos, sino también los que están en curso hoy día en distintos países árabes. Las obras de unos y de otros se han distribuido en tres apartados con objeto de hacer esta aproximación al refranero árabe más clara y accesible: bibliografías de colecciones, las colecciones propiamente, incluyendo sus traducciones a otros idiomas, y estudios críticos sobre el proverbio.

### Bibliografía de bibliografías

Es notoria tanto la escasez como la inmensa utilidad de bibliografías de bibliografías para la persona que se interesa o inicia en este tema, pues constituyen una fuente de información imprescindible y decisiva. Veamos algunas:

—V. Chauvin, en *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe Chrétienne de 1810 à 1885 (1892-1922)*, dedica un capítulo a las ediciones europeas de las compilaciones clásicas más importantes: Abū 'Ubayd, los cuatro califas *rās'idūn* —especialmente 'Alī, al-Maydānī, al-Ṭa'ālibī, al-Zamajṣārī, etc. Habla del contenido, del número de proverbios, referencias a otras ediciones y colecciones, apreciaciones críticas; también hace referencia a gramáticas y diccionarios que recogen algunos de estos refranes con la indicación de sus páginas. En un último apartado, que titula "Otras colecciones", incluye, por ejemplo, la de Burckhardt. Contiene un índice onomástico.

—A. Taylor, "An Introduction Bibliography for the Study of Proverbs" (1932). Ésta es una bibliografía general sobre el proverbio, colecciones internacionales, el proverbio griego clásico, el latino clásico y medieval y el proverbio popular en la tradición oral; este último apartado lo divide por lenguas en orden alfabético y la primera que menciona es la árabe. Un último apartado, significativamente el más breve, trata de libros y artículos sobre el proverbio. Bibliografía anticuada, sin embargo, su metodología es clara y útil.

—C.A. Ferguson y J.M. Echols, "Critical Bibliography of Spoken Arabic Proverbs literature" (1952). Adopta la metodología de V. Chauvin. Contiene 128 títulos de estudios en lenguas de Europa occidental sobre el proverbio árabe hablado, junto con una breve descripción y valoración crítica. Se excluyen aquellos estudios que tratan del proverbio árabe clásico y los aparecidos antes de 1825. Las entradas bibliográficas están ordenadas por países árabes y dentro de cada una de ellas se intenta proporcionar la siguiente información: número de proverbios, método de clasificación, escritura árabe, tipo de transcripción, calidad de la traducción, ex-

plicaciones lingüísticas y contextuales y referencias cruzadas con otras obras. Un trabajo de este tipo es de enorme utilidad y debería actualizarse incluyendo los estudios publicados en árabe, que aquí se echan en falta.

—‘Abd al-Yabbār ‘Abd al-Rahmān, en su *Dalīl al-mārāyi ‘al-‘arabiyya wal-mu‘arraba* (1970), distingue tres apartados: refraneros árabes clásicos, bibliografía para los refranes populares y refraneros populares de distintos países árabes. Da una breve noticia de las distintas ediciones árabes y europeas y de la disposición de los refranes.

—La edición crítica de Ḥātim Ṣāliḥ al-Dāmin de *al-Zāhir fi ma‘āni kalimāt al-nās*, de al-Anbārī (1979), contiene 51 entradas de colecciones de refranes de distintos autores clásicos.

—M.H. Bakalla, en su obra *Arabic Linguistics. An Introduction and Bibliography* (1983), recoge cerca de 50 entradas, actuales en su gran mayoría, comentando algunas de ellas y con indicación de las reseñas de que han sido objeto.

### Colecciones

El número de obras dedicadas, bien en su totalidad, bien parcialmente, a la recopilación de refranes es incontable. Hay traducciones de distintas colecciones de proverbios al latín, francés, inglés, español, alemán y ruso, ya sean clásicos, del Islam o modernos, y en concreto de países como Palestina, Líbano, Siria, Iraq, Yemen, Egipto, Túnez, Argelia y Marruecos. Aquí reseñamos algunas de las más destacables agrupadas según distintos puntos de vista: clásicas, andalusíes, en dialectal y según un criterio sociológico.

#### *Clásicas*

Las colecciones clásicas están ordenadas generalmente por orden alfabético y, en ocasiones, por aspectos concretos, como refranes de las mujeres, de ‘Alī, etcétera.

—Existen numerosas colecciones clásicas, de las cuales la más antigua es el *Kitāb al-amṭal* de al-Mufaḍḍal al-Dabbī (m.

170/786), seguida entre otras muchas, por las de Abū 'Ubayd al-Bakn̄, *Faṣl al-maqāl fi sarb Kitāb al-amṭal*; al-Mufaddal b. Salāma (m. 291/903), *Kitāb al-Fajir*, Abū Hilāl al-'Āsakarī (m. después de 395/1005), *Yamharat al-amṭal*; Zamajṣarī (n. 467/1075-m. 538/1143), *Kitāb al-Mustaqṣā fi amṭal al-'arab*.<sup>2</sup>

—La gran colección de al-Maydāni,<sup>3</sup> *Maḡma' al-amṭal*, reúne más de 5 000 proverbios ordenados alfabéticamente y distribuidos en tres grupos: antiguos, de tipo comparativo y *muwalladūn*.<sup>4</sup> Existe una versión latina, *Arabum proverbialia*, publicada por G. W. Freytag en Bonn (1838-1843). Recientemente Muḡammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm ha realizado una nueva edición (1987).

—Lozano, en su *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes* (1793), traduce 300 refranes árabes clásicos; las dos primeras centurias proceden de la *Gramática árabe* de Erpenius,<sup>5</sup> que, según Lozano, hasta el momento en que él emprende esa tarea nunca habían sido traducidos; de igual modo tomó de Joseph

<sup>2</sup> Sobre las ediciones de estas obras puede consultarse el trabajo de R. Blachère "Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des arabes à l'époque archaïque", *Arabica* 1 (1954), 53-83; C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden, E. J. Brill, 1943-1944, 2 vols.; *Dalil al-maraḡi 'al-arabiyya wa-l-mu'arraba*, de 'Abd al-Ŷabbar 'Abd al-Rahman, edición crítica ya citada de *al-Zabir* de al-Anbārī, etcétera.

<sup>3</sup> Ahmad b. Muḡammad Abū l-Faḍl al-Maydāni (m. 518/1124), filólogo árabe que nació y murió en Maydan, un barrio de Nisabur. Su principal obra es la colección de proverbios titulada *Maḡma' al-amṭal*, que, según nos dice en el Prólogo, escribió por encargo de Diyā al-Dawla Ṣafī al-Mulūk Abū 'Alī Muḡammad b. Arsalān. En ellas los refranes aparecen ordenados alfabéticamente, y dentro de cada letra están distribuidos en tres grupos: antiguos, de tipo comparativo y *muwallada*, es decir, los nacidos en una sociedad islámica ya no puramente árabe. También escribió un diccionario árabe-persa ordenado por materias, *al-Samī fi l-Asāmī*. Véase C. Brockelmann, s.v. "al-Maidāni", en *The Encyclopaedia of Islam*, H. A. R. Gibb, J. H. Kramer, E. Lévi-Provençal y J. Schacht (comps.), Leiden, E. J. Brill, 1979, V, 144-145.

<sup>4</sup> En el texto: *Fi mā awalū-hu ḡarf...* (antiguos); *mā 'ya' 'alā af'alu min baḡḡ l-bāb* (comparativos); y *muwalladūn*, término que, aplicado a los refranes, se refiere a aquellos que fueron producto de la heterogénea sociedad islámica que sucedió a la "puramente" árabe.

<sup>5</sup> Nombre latino del célebre orientalista holandés Tomas van Erpe (1584-1624), considerado el padre de los estudios árabes en Holanda. Fue discípulo de Joseph Juste Scaliger. Viajó por toda Europa aprendiendo árabe con los principales maestros. En 1612 ocupó la cátedra de árabe y lenguas orientales en Leiden y en 1619 la de hebreo. Grabó tipos árabes nuevos y montó una imprenta en su propia casa. Obras: *Proverbiorum arabicorum centuriae duae ab anonymo quodam arabe collectae* (Leiden, 1614); *Locamani Sapientis fabulae* (Leiden, 1615); además, es autor de una gramática árabe.

Scaligero<sup>6</sup> otras 100 sentencias atribuidas a 'Alī para que "pudiesen componer en todo tres centurias cabales".<sup>7</sup> Cada centuria está dispuesta por orden alfabético; aparecen contrastados el texto árabe y su traducción.

### *Andalusíes*

—Cabe mencionar la contribución de 'Abd al-'Azīz al-Ahwanī a los *Mélanges ṬabaḤusain*, titulada "Amṭāl al-'amma fi l-Andalus" (Refranes populares de al-Andalus) y publicada en 1962.

—Emilio García Gómez es el principal estudioso de los proverbios andalusíes, como lo demuestran sus numerosos trabajos publicados en la revista *Al-Andalus* bajo la denominación genérica "Hacia un refranero arábigoandaluz" (1970-1972), y entre los que se encuentran los refranes de Ibn Hišām Lajmī, los de Ibn 'Ašim, los poéticos de Ben Saraf, los proverbios rimados de Ben Luḡūn de Lamería y la versión del libro sobre refranes de *al-'Iqd al-farīd* de Ibn 'Abd Rabbih. De igual modo, en su insigne obra *Todo Ben Quzmān*, 1972, 3 vols., dedica un capítulo a los refranes que aparecen en el *Cancionero* de este famoso poeta.

—Ibn 'Abn Rabbih dedica el libro VII de su obra *al-'Iqd al-farīd*<sup>8</sup> a los proverbios, que, en palabras de E. García Gó-

<sup>6</sup> Joseph Juste Scaligero, filólogo francés y gran erudito (Agen, 1540-Leiden, 1609). Enseñó en la Universidad de Leiden, a la cual legó sus manuscritos. Publicó comentarios a autores latinos.

<sup>7</sup> Pablo Lozano y Casela, *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano e ilustrada con notas por Lozano y Casela*, Madrid, Real, 1793, p. 173.

<sup>8</sup> Abū 'Umar Ahmad b. Muḥammad Ibn 'Abd Rabbih, poeta y literato andalusí, nació y murió en Córdoba (246 H./860 e.C.-328 H./940 e.C.). Fue uno de los panegiristas oficiales de la dinastía marwaní. También compuso poesía amorosa y ascética y una *arḡuza* (género de poesía didáctica) histórica que incluyó en su principal obra, *al-'Iqd al-farīd* (*El collar único*). El título se debe a que está dividida en veinticinco libros (*kitāb*) y cada uno de ellos lleva el nombre de una piedra preciosa. Pertenecen al género de *adab*: es una especie de enciclopedia que clasifica por temas los saberes que debía poseer un hombre cultivado de la época en materia de cultura árabe oriental, pues no contiene ninguna tradición de origen andalusí. Por eso el visir Ibn 'Abbād dijo con desaprobación acerca de ella: "Es nuestra mercancía, que nos la devuelven". Cabe destacar el contenido de algunos de los libros: Cómo deben comportarse los reyes (v), Proverbios (vii), *Ayyām al-'arab* (xvii), Mujeres (xxi) y Anécdotas (xxii y xxv). Véase C. Brockelmann, s.v. "Ibn 'Abd Rabbih", en *The Encyclopaedia of Islam*, III, 676-677, y J. Vernet, *Literatura árabe*, Barcelona, Labor, 1972, 103.

mez, constituye “el más venerable refranero arábigo-español (siglo X), seguramente el más antiguo (materiales de Oriente, pero que podemos así fechar ya en España)”.<sup>9</sup>

—Mohamed Bencherifa ha dedicado otro importante estudio en dos volúmenes a la colección de al-Zaŷŷali: *Proverbes andalous de Abu Yahya Ubaid. Allah Az-Zaggali (1220-1294)* (1971).

### *En dialectal*

Todos los refraneros siguen una ordenación alfabética que en la mayoría de los casos es el único medio de estructuración y de posterior localización de los refranes. Pero de un tiempo a esta parte vienen realizándose compilaciones que atienden a algún otro tipo de criterio, ya sea local, nacional, comparado, temático y especialmente sociológico. Existen colecciones sobre las frases proverbiales que se encuentran en el Corán y en el *Hadīṭ*; de localidades concretas como Mosul, Basora o Bagdad, y modernas dedicadas a un país determinado (Egipto, Kuwait, Emiratos Árabes). A las recogidas en dialectal se atiende a continuación:

—*Al-Mustatraf* de al-Ibšihī,<sup>10</sup> es una de las antologías de literatura árabe más famosas y populares. En ella su autor expresa su deseo de difundir “características literarias, discursos edificantes y sabias máximas”. Reconoce a al-Zamajšarī (*Rabī al-abrār*) y a Ibn ‘Abd Rabbih (*al-‘Iqd al-farīd*) como sus predecesores. La disposición de la obra, bastante confusa, no carece sin embargo de cierta lógica: una primera parte trata de la razón humana (religión, sabiduría, buenas costumbres, caps. I-XVI); luego, de moralidad (XXII-LII); a continuación, de varios pensamientos sobre las maravillas de la naturaleza y sobre la poesía y la música. Es una vasta enciclopedia que mezcla la literatura de *adab* y la pura ética. Contiene una gran

<sup>9</sup> Emilio García Gómez, *Todo Ben Guzmān*, Madrid, Gredos, 1972, II, 944.

<sup>10</sup> Bahā al-Dīn Abū l-Faḍl Muḥammad B. Aḥmad b. Mansūr al-Ibšihī (n. 790 H./después del 850 e.C.-m. 1388 H./después de 1446 e.C.), escritor egipcio, nació en Absuha, un pueblo de el Fayyūm, y de ahí la *nisba* de al-Ibšihī, que también se pronuncia al-Ibšayhī. Su fama se debe a su obra *al-Mustatraf fi kull fann mustatraf*.

colección de anécdotas y de refranes en la lengua popular de El Cairo, por lo que constituye una valiosa fuente de información para conocer la lengua que se hablaba en el Egipto del siglo XV. Ahmad Taymūr lo cita continuamente en su colección de refranes populares egipcios, titulada *al-Amṭāl al-ʿammiyya*.

—Burckhardt, en su obra *Arabi Proverbs; or the Manners and Customs of the Modern Egyptians, Illustrated from their Proverbial Sayings Current at Cairo* (1817), recoge 782 refranes y se basa en otro grupo más pequeño compilado por Saraf al-Dīn Ibn Asad, un nativo de El Cairo de principios del siglo XVIII. Pretenden ser refranes hablados de El Cairo, pero la transcripción no es muy adecuada al dialectal, y hay autores, como Carlo de Landberg, que sostienen que no son todos egipcios,<sup>11</sup> lo que por otra parte no es de extrañar dada la unidad manifiesta de los proverbios árabes como legado lingüístico de una misma cultura.

—Al-Bāyūrī, *Kitāb amṭāl al-mutakallamīn min ʿawāmm al-miṣriyyīn* (1311/1893), recoge más de 3 000 explicados y concordados con otros proverbios árabes, con versos poéticos y coránicos y dichos del Profeta.

—M. Feghali, *Proverbes et dictons Syro-Libanais. Texte arabe, transcription, traduction, commentaire et index analytique* (1938), que constituye una visión de conjunto sobre la vida familiar, social, religiosa, agrícola, comercial y pastoral de esta región. Los refranes aparecen agrupados temáticamente en torno a esta estructuración.

*Al-Amṭāl al-ʿammiyya* (1949), obra del gran erudito y bibliófilo Ahmad Taymūr, es una colección paremiológica que contiene 3 188 refranes egipcios modernos, ordenados alfabéticamente por la primera letra del refrán. Los refranes aparecen recogidos en árabe dialectal egipcio y vocalizados, y van seguidos de un breve comentario de Taymūr en árabe *fushḥā* o literal. Estos comentarios suelen consistir en la explicación del refrán, o de algunos vocablos difíciles, su origen e historia y

<sup>11</sup> Carlo de Landberg, *Basim le forgeron et Harūn er-Rachid. Texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie. I. Texte, traduction et proverbes*, Leiden, E.J. Brill, 1888, p. 65.

citas de libros de *turāt* y de *adab* (o del legado árabe) que guardan relación con el tema en cuestión. Todas estas citas de libros y autores de todos los tiempos demuestran los enormes conocimientos bibliográficos que poseía Taymūr, cuando menciona una obra siempre se refiere al ejemplar existente en su biblioteca y lo indica en la nota correspondiente poniendo su nombre entre paréntesis o comillas a continuación del volumen y las páginas. En su mayor parte, debe de tratarse de manuscritos porque, en caso contrario, es de suponer que indicase la editorial y el lugar y año de edición.

Las colecciones como las de Burckhardt, Taymūr y Feghali suponen un paso más, pues no se trata meramente de la recopilación de refranes, sino que su acercamiento es más comprensivo, aproximándose en gran medida a los estudios críticos.

—J. Quemeneur, “Cinquante proverbes sur la famille” (1961) y J. Jacob, “Maximes et proverbes populaires arabes: La famille” (1962-1963). Recopilaciones de refranes comentados, referidos a la familia el primero y a lo egipcio el segundo.

Cabe mencionar algunos trabajos de tipo comparativo:

—Una colección de proverbios bagdadíes comparados con otros de once países árabes, obra de ‘Abd al-Raḥmān al-Takrītī (en 4 vols., 1966-1969).

—La de Muhammad Qandīl al-Baqī, *Wahdat al-‘amāl al-‘ammīyya fi l-bitād al-‘arabiyya* (Unidad de los refranes populares en los países árabes, 1968).

—Un estudio comparativo de los refranes árabes y los españoles, cuya autora es Isabel Codero Luna (1980).

Otras compilaciones recientes relativas a Argelia, Egipto y Marruecos respectivamente que cabe mencionar son:

—Rabah Belamri, *Proverbes et dictons algériens* (1986). Reúne 383 proverbios en árabe dialectal de diferentes regiones de Argelia entre 1980 y 1985. Intenta que la transcripción en caracteres árabes sea lo más fiel posible a la pronunciación y es por tanto más fonética que gramatical. Los refranes están agrupados por grandes temas, como la amistad, la mujer, la familia, el trabajo, etcétera.

—Muḥammad Qandil al-Baqh, en *al-Amṭāl al-ša'biyya* (1987), recoge 1 341 refranes populares egipcios. A semejanza de la colección de Taymūr, la escritura se aproxima a la pronunciación dialectal, se comentan algunos términos y se explica su significado. Da la impresión de haberse basado en la compilación de Taymūr.

—Leila Messaoudi, *Proverbes et dictons du Maroc* (1987), estructurado por temas, con la versión francesa contrastada con el texto árabe.

### *Criterio sociológico*

La sociedad árabe ha sido analizada en innumerables ocasiones desde distintos puntos de vista, principalmente históricos y literarios, y últimamente se han dedicado algunos trabajos a estudiarla desde esta nueva perspectiva —dentro del ámbito de la literatura popular— que suponen los refranes, lo cual está despertando un creciente interés, pues éstos representan una de las creaciones más expresivas de cualquier pueblo. En este sentido dice M.H. Bakalla:

Al igual que otros proverbios, los árabes tienen implicaciones culturales en el sentido de que pueden desvelar el carácter oculto de la sociedad y mostrar sus genuinas peculiaridades y sus actitudes [...]. Los proverbios árabes deben ser considerados como una de las mejores fuentes para el estudio de la sociedad y de la cultura árabes.<sup>12</sup>

—Cabe mencionar en primer lugar el libro de Aḥmad Amin sobre folklore egipcio titulado *Qāmūs al-ʿadāt wa-l-taqālid. wa-l-taʿābir. al-miṣriyya* (Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias, 1953), en el cual incluye un apartado sobre refranes.

—Un artículo de Aḥmad ʿAqabat de 1966, “Ḥayat al-nās fī amṭāli-him” (La vida de la gente a través de sus refranes).

—La memoria de licenciatura de Ibrāhīm Aḥmad Saʿlān, titulada *al-Amṭāl al-ʿammiyya fī Miṣr: Dirāsa adabiyya ijtimāʿiyya*

<sup>12</sup> M.H. Bakalla, “An Introduction to Arabic Language and Literature”, *European Languages Publications Ltd.*, Taiwan, 1980, 250 y 253.

(Los refranes populares de Egipto: estudio literario y sociológico),<sup>13</sup> leída en la Universidad de El Cairo en 1967 y de la que luego extrajo un libro: *al-Sa'b al-misri fi amtali-hi al-ammiyya* (El pueblo egipcio a través de sus refranes populares, 1972). Acerca de éste dice una reseña publicada en la revista *Mideo*:<sup>14</sup>

Abundante recopilación de proverbios populares, sin vocalizar, en lengua dialectal egipcia, clasificados por materias y presentados globalmente en grupos, pero no explicados uno por uno como en la colección clásica de Taymūr. El libro visiblemente viene a ser, sobre todo, un estudio sociológico del pueblo egipcio a través de sus proverbios...

Es indudable la importancia de este libro dentro del campo de investigación sociológica por la novedad de su punto de partida aplicado al estudio de Egipto, y la ventaja de su disposición temática. Sólo una pequeña objeción: al no estar explicados todos los refranes, sino meramente incluidos dentro del tema que el autor está tratando, el sentido de algunos es oscuro, o cuando menos ambiguo, y su búsqueda y localización, dificultosa.

—La obra de Hasan al-Sā'ati, *Hikmat Lubnān: Tablīyīmā'ī li-amtālibi* (La sabiduría del Líbano: Análisis sociológico de sus proverbios, 1971).

<sup>13</sup> En el Prólogo de esta tesina, su autor hace una relación de las distintas recopilaciones que, sobre los refranes populares egipcios de época moderna, se han venido haciendo desde el siglo XIX hasta nuestros días. Es la siguiente: primero las de Buckhardt (1817) y la de al-Bāyūn (1893) ya mencionadas. En 1894 L. Šukayr publicó otro pequeño grupo en una enciclopedia que reunía también refranes sirios y sudaneses. En 1897 apareció una colección de 559, muy populares, sin orden alfabético, lo cual hizo caer a su autor, Youssef Khaudy, en numerosos errores. La de Mrs. Y. Singer (1913) incluye texto árabe, traducción al latín y al inglés y una introducción de A. Littmann sobre el proverbio popular árabe. Cronológicamente le sigue la colección de Aḥmad Taymūr, aunque no fue editada por primera vez hasta 1949. Según Ša 'lān, una de las fuentes de documentación de Taymūr fue un manuscrito que tenía en su biblioteca titulado Ma'īma 'al-amtāl al-'āmmiyya, obra del šayḥ Muḥammad Šukri (m. 1330 H). Fayka Hussayn realizó dos recopilaciones (1939 y 1943) que presentan los refranes por orden alfabético, con pocas explicaciones y con especial interés en las distintas versiones de un mismo texto. En 1951 Mahmoud Ahmed el-Hefny publicó *The Music in the Common Proverbs*, y en 1963 apareció el ya mencionado artículo de Yean Jacob en la revista *Mideo*.

<sup>14</sup> *Mideo*, 12 (1974), 370.

Otras obras de este tipo son las de:

—Sakr Hāyīm al-Šālihī, “Amṭāl al-mar’at al-‘irāqiyya wa-l-mawqif min al-zulm wa-l-ta’ assuf al-iḡtimā’ī” (Refranes sobre la mujer iraquí y su situación de abuso e injusticia social, 1980).

—Sheila K. Webster, “Women, Sex and Marriage in Moroccan Proverbs” (1982).

—Wafā’ al-Janaḡāri, *al-Amṭāl al-sā’biyya fī ḡayāti-nā al-yawamiyya* (Los refranes populares en nuestra vida cotidiana, 1982 y 1987).

—Nos permitimos citar en este punto un trabajo propio: Rosa María Ruiz Moreno, *La familia egipcia: introducción a un estudio sociológico de Egipto a través de “al-Amṭāl al-‘ammiyya” de Aḡmad, Taymūr Bāsā (1871-1930)*. Memoria de licenciatura leída en la Universidad de Granada en 1991 que consiste en la recopilación y traducción de refranes extraídos de esta colección que versan sobre la familia. Aparecen agrupados por temas y comparados con refranes españoles y con refranes de otras regiones arabófonas. Este trabajo atiende al lugar primordial que ocupa la familia dentro de la macroestructura de la sociedad egipcia.

## Estudios críticos

### *De colecciones clásicas*

—R. Blachère, “Contribution à l’étude de la littérature proverbiale des arabes à l’époque archaïque” (1954), de consulta imprescindible para ver de qué modo una forma literaria popular en su origen pasó a ser objeto de interés de eruditos y poetas que procedieron a fijarla por escrito.

—A.M. al-Dhubaib, “L’Ancient Arabic Proverbs: Some Critical and Comparative Observations” (1969-1973). Este autor dedicó su tesis doctoral (1966) al estudio crítico, en cuanto a forma y contenido, de los refranes de la colección de al-Maydānī clasificados como “antiguos”, comparándolos con otros proverbios antiguos orientales.

*De refranes populares actuales*

—Serafín Fanjul, en su obra *Literatura popular árabe* (1977), dedica un sugerente y certero capítulo al refrán, que constituye el único estudio de conjunto del proverbio popular árabe en nuestra lengua y, salvo error u omisión, en cualquiera de las lenguas europeas.

—R.A. Barakat, *A Contextual Study of Arabic Proverbs* (1980). Interesante estudio donde su autor se basa en las explicaciones y ejemplos de sus informantes para concretar el sentido y la utilización de cierto número de refranes, y que hace hincapié en la necesidad de este contacto recopilador-informante (extranjero y nativo respectivamente, en este caso) para la correcta comprensión y uso del legado proverbial.

—M.A. Yassin, en el artículo titulado “Spoken Arabic Proverbs” (1988), se queja de una situación que él circunscribe a la lengua inglesa, pero que es común a otros idiomas: “En los países árabes la significación del proverbio ha sido reconocida por eruditos tales como al-Aboudi, al-Juhayman, al-Zayd, al-Nouri, al-Sabbagh, al-Shaykh Hassan y Taymūr; pero en inglés, con la excepción de Burckhardt, no se han realizado intentos de recoger y analizar la gran masa del legado proverbial árabe actual”. En este artículo estudia el proverbio árabe en un doble aspecto: su funcionalidad y sus características formales.

—Pénina Ohayon-Benitha, *Contribution à la parémiologie judéo-espagnole: l'exemple marocain* (1991), originariamente tesis doctoral de una integrante de la comunidad judía de Fez, que realiza un estudio histórico, lingüístico, estructural y comparativo de ese *corpus* proverbial.

—Bouchta El Attar, *Les proverbes marocains. Traduction annotée suivie d'une étude linguistique* (1992). No transcribe los refranes, los comenta, y realiza un estudio formal.

—Rosa María Ruiz Moreno, *Un refranero popular egipcio: “al-Amṭāl al-‘ammiyya” de Ahmad. Taymūr. Bāsā (1871-1930)*. Tesis doctoral leída en la Universidad de Granada en 1993. Consiste en un estudio del refrán árabe desde el punto de vista de la forma y del contenido, al mismo tiempo que trata

de las teorías sobre el origen de los refranes, su forma de expresión y su significación. Se recogen más de 1 400 refranes extraídos de la colección de Taymūr con su correspondiente traducción, transcripción y comparación con el legado proverbial español. Aparecen reestructurados temáticamente en torno a cinco grandes núcleos conceptuales: la vida personal, la familiar, la social, la agrícola y rural y la vida y costumbres de los animales. Contiene dos índices de palabras clave contenidas en los refranes, uno árabe-español y otro español-árabe.

#### A modo de conclusión

Analizando los títulos de las colecciones y estudios reseñados se puede advertir un creciente interés por la literatura proverbial "hablada", con preferencia sobre las compilaciones clásicas. En líneas generales, podemos decir que hasta ahora ha prevalecido la labor de recopilación y clasificación formal, con las salvedades ya mencionadas, mientras que los investigadores actuales se aproximan a este rico material que suponen los refranes árabes clásicos y los más específicos de cada zona arabófona —como variantes de aquéllos o como relativamente autóctonas— haciéndolos objeto de múltiples estudios de diverso enfoque, entre los que cabe destacar los referidos al ámbito sociológico. Es de notar la escasez de estudios críticos de conjunto y la necesidad y oportunidad de una mayor dedicación de los investigadores en este sentido.

#### Bibliografía

El siguiente listado bibliográfico recoge las colecciones paremiológicas y estudios críticos al respecto que se relacionan a lo largo de este trabajo, no ya la bibliografía citada en nota a pie de página. Para la descripción bibliográfica se han seguido las normas generales de la International Standard Bibliographic Description (ISBD).

- 'ABD AL-RAHMAN, 'Abd al-Ŷabbār, *Dalil al-māraǧi' al-'arabiyya wa-l- mu'arraba*, Basora, Dār al-Tibā'a al-Ḥadīta, 1970.
- AHWĀNĪ, 'Abd al-'Azīz al-, "'Amṯāl al-'amma fi l-Andalus'", en BADAWĪ, 'Abd al-Rahman (comp.), *Mélanges Taḥa Husain*, El Cairo, Dār al ma'ārif, 1962, 235-367.
- AMĪN, Ahmad, *Qāmūs al-'ādāt wa-l-taqā'id wa-l-ta'abir al-miṣriyya*, El Cairo, Maṭba'a Laʾinat al-Ta'if wa-l-Taryama wa-l-Nasr, 1953.
- ANBĀRĪ, Abū Bakr Muḥammad b. al-Qasim al-, *Al-Zabir fi ma'ānī kalimāt al-nās. Al-ǧuz' al-awwal*, edición crítica Ḥatim Ṣāliḥ al-Dāmin, Bagdad, Dār al-Rasīd li-l-naṣr, 1979.
- 'AQABĀT, Aḥmad, "'Hayāt al-rās fi amṯali-him'", *Maǧallat Maǧma' al-Luga al-'Arabiyya*, 20 (1966), 9-14.
- BAKALLA, M.H., *Arabic Linguistics. An Introduction and Bibliography*, Londres, Mansell Publishing Limited, 1983<sup>2</sup>.
- BAQLĪ, Muḥammad Qandil al-, *Waḥdat al-amṯal al-'amma fi l-bilād al-'arabiyya*, El Cairo, al-Maktaba al-Anṣū al-Miṣriyya, 1968.
- , *Al-Amṯal al-ṣa'biyya*, El Cairo, Al-Hay'a al-Miṣriyya al-'amma li-l-Kitāb, 1987.
- BARAKAT, R. A., *A Contextual Study of Arabic Proverbs*, Helsinki, Snomalainen Tiedeakatemia, 1980.
- BĀYŪRĪ, Mahmūd Efendi 'Umar al-, *Kitāb amṯal al-mutakallamīn min 'awām al-miṣriyyīn*, S.I., al-Matba'a al-Sarafiyya, 1311 H.
- BELAMRI, Rabah, *Proverbes et dictons algériens*, París, L'Harmattan, 1986.
- BENCHERIFA, Mohamed, *Proverbes andalous de Abu Yahya Ubaid Allah Az-Zaggali (1220-1294)*, Fez, Publications du Ministère d'Etat charge des affaires culturelles et de l'enseignement originel, 1971, 2 vols.
- BLACHÈRE, Régis, "Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des arabes à l'époque archaïque", *Arabica*, 1 (1954), 53-83.
- BURCKHARDT, John Lewis, *Arabic Proverbs; or the Manners and Customs of the Modern Egyptians, Illustrated from their Proverbial Sayings Current at Cairo*, introducción de C.E. Bosworth, Londres, Curzon Press, 1984.
- CORDERO LUNA, Isabel, "'Al-Amṯal al-'arabiyya wa-l-islābiyya. Dirāsa Muqarana'", *Al-Turāt al-ṣa'bi*, 11, 10 (1980), 143-156.
- CHAUVIN, Víctor [M.L. POLAIN], *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe Chrétienne de 1810 à 1885*, Liège, Imp. H. Vaillant-Carmaune, 1892-1922, 4 vols.

- DHUBAIB, A.M. al-, *A Critical and Comparative Study of the Ancient Arabic Proverbs Contained in al-Maiḍānī's Collection*, Universidad de Leeds, 1966.
- \_\_\_\_\_, "Ancient Arabie Proverbs: Some Critical and Comparative Observations", *The Annual of Leeds University Oriental Society*, 7 (1969-1973), 32-49.
- EL ATTAR, Bouchta, *Les proverbes marocains. Traduction annotée suivie d'une étude linguistique*, Casablanca, Najah el Jadida, 1992.
- FANJUL GARCÍA, Serafín, *Literatura popular árabe*, Madrid, Editora Nacional, 1977.
- \_\_\_\_\_, *El mawwāḍ egipcio. Expresión literaria popular*, Madrid, IHAC, 1976.
- FEHALI, Michel, *Proverbes et Dictons Syro-Libanais. Texte arabe, transcription, traduction, commentaire et index analytique*, París, Institut d'ethnologie, 1938.
- FERGUSON, C. y J. ECHOLS, "Critical Bibliography of Spoken Arabie Proverb Literature", *Journal of American folklore*, 65 (1952), 67-83.
- FREYTAG, G.W., *Arabum Proverbia*, Osnabrück, Biblio Verlag, 1968, 4 vols.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio, "Hacia un refranero arábigoandaluz. I: Los refranes de Ibn Hiṣām Lajmī", *Al-Andalus*, XXXV (1970), 1-68.
- \_\_\_\_\_, "Hacia un refranero arábigoandaluz. II: El refranero de Ibn 'Aṣim en el ms. londinense", *Al-Andalus*, XXXV (1970), 241-314.
- \_\_\_\_\_, "Hacia un refranero arábigoandaluz. III: Los refranes poéticos de Ben Saraf (texto inédito)", *Al-Andalus*, XXXVI (1971), 255-328.
- \_\_\_\_\_, "Hacia un refranero arábigoandaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)", *Al-Andalus*, XXXVII (1972), 1-75.
- \_\_\_\_\_, "Hacia un refranero arábigoandaluz. V: Versión del libro sobre refranes de al-'Iqd. al-farīd. (siglo X). a) Preliminares y refranero de Aktam y Buzurýmihir", *Al-Andalus*, XXXVII (1972, fasc. 2), 249-323.
- \_\_\_\_\_, *Todo Ben Quzmān*, Madrid, Gredos, 1972, 3 vols.
- \_\_\_\_\_, "Sobre un verso de Mutanabbi con dos refranes, uno de ellos pasado al español", *Al-Andalus*, XXXVIII (1973), 187-194.
- \_\_\_\_\_, "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español", *Al-Andalus*, XLII (1977), 375-390.

- , “Paremiología y filología: sobre *zaban* y *zabareño*”, *Al-Andalus*, XLII (1977), 391-408.
- , “Tres notas sobre el refranero español”, *Homenaje a la memoria de don Antonio Rodríguez-Moñino, 1910-1970*, Madrid, Castalia, 1975, 239-253.
- IBN ‘ABD RABBIH, Abū ‘Umar Aḥmad b. Muḥammad, *Al-‘Iqd al-farīd*, Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn e Ibrāhīm al-Ibyārī (comps.), El Cairo, Laʾnat al-Taʾlif wa-l-Tarʾama wa-l-Naṣr, 1948-1973, 7 vols.
- IBSIHI, al-, *Al-Mustatraf fi kulli fann mustazraf wa-bi-hāmis̄i-hi Kitāb tamarāt al-awraq fi l-muhādarāt li-l-Ḥamawi*, Beirut, Dar al-Fikr, s.d.
- JACOB, Jean A., “Maximes et proverbes populaires arabes”, *Mideo*, 6 (1959-1961), 409-422.
- , “Maximes et proverbes populaires arabes: La famille”, *Mideo*, 7 (1962-1963), 35-80.
- JANĀYARĪ, Wafā al-, *Al-Amṭāl al-sāʾ biyya fi hayātu-nā al-yawmiyya*, Alejandría, Mansaʾat al-Nāṣir al-Maʾarif bi-l-Iskandariyya, 1987.
- LOZANO Y CASELA, Pablo, *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano e ilustrado con notas por Lozano y Casela*, Madrid, Real, 1793.
- MAYDĀNĪ, Abū Fadl Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm al- (comp.), *Maʾymaʾ al-amṭāl*, Beirut, Dār al-ʾĪl, 1987, 4 vols.
- MESSAOUDI, Leila, *Proverbes et dictons du Maroc*, Casablanca, Belvisi, 1987.
- OHAYON-BENITHA, Pénina, *Contribución à la parémiologie judéo-espagnole: l'exemple marocain*, Provence, Université de Provence, 1991.
- QUEMENEUR, J., “Cinquante proverbes sur la famille”, *IBLA*, 24 (1961), 131-147.
- RUIZ MORENO, Rosa María, *La familia egipcia: introducción a un estudio sociológico de Egipto a través de “al-Amṭāl al-ʾammiyya” de Aḥmad Taymūr Bāsā (1871-1930)*, memoria de licenciatura, Universidad de Granada, 1991 (inédito).
- , *Un refranero popular egipcio: “al-Amṭāl al-ʾammiyya” de Aḥmad Taymūr Bāsā (1871-1930)*, tesis doctoral en microformas, Granada, Universidad, 1993 (en prensa).
- SĀʾĀTĪ, Ḥasan al-, *Hikmat Lubnān: Taḥlīl ijtīmāʾi li-amṭali-hi*, Beirut, Arab University, 1971.
- SĀʾLAN, Ibrāhīm Aḥmad al-ʾAzab, *Al-Amṭāl al-ʾammiyya fi Miṣr. Dirāsa adabiyya ijtīmāʾiyya*, memoria de licenciatura, El Cairo, ʾYamiʾat al-Qāhira, 1967.

- \_\_\_\_\_, *Al-Ṣa'b al-miṣrī fī amṭāli-hi al-ʿammiyya*, El Cairo, Al-Hay'a al-Miṣriyya al-ʿamma li-l-Kitāb, 1972.
- ṢĀLAḤĪ, Sakr Ḥayīm al-, "Amṭāl al-mar'a l-ʿirāqiyya wa-l-mawqif min al-zulm wa-l-ta'assuf al-iḥtimā'i", *Al-Turāt al-ṣa'bī*, 11, 11 y 12 (1980), 143-160.
- TAKRĪTĪ, Abd al-Rahmān al-, *Al-Amṭāl al-Baghdādiyyah al-Muqāranah*, Bagdad, Al-Irshād Press, 1966-1969, 4 vols.
- TAYLOR, Archer, "Introductory Bibliography for the Study of Proverbs", *Modern Philology*, 30 (1932), 195-210.
- TAYMŪR, Ahmad, *Al-Amṭāl al-ʿammiyya, maṣrūḥa wa-murattaba ʿalā l-ḥarf al-awwal min al-maṭal*, El Cairo, Maṭba'at Dar al-Kitāb al-ʿArabi bi-Miṣr, 1956.
- \_\_\_\_\_, *Al-Amṭāl al-ʿammiyya, maṣrūḥa wa-murattaba ḥasb al-ḥarf al-awwal min al-maṭal*, El Cairo, Maṭabi' al-Ahrām al-Tiyāriyya, 1970.
- \_\_\_\_\_, *Al-Amṭāl al-ʿammiyya, maṣrūḥa wa-murattaba ḥasb al-ḥarf al-awwal min al-maṭal ma'a kaṣṣaf mawḍū'i*, El Cairo, Markaz al-Ahrām li-l-Taryama wa-l-Naṣr, 1986.
- \_\_\_\_\_, *Egyptian Proverbs and Popular Sayings*, edición y traducción de Saad Elkhadem, Canadá, York Press, 1987, 29 p.
- WEBSTER, Sheila K., "Women, Sex and Marriage in Moroccan Proverbs", *IJMES*, 14 (1982), 173-184.
- YASSIN, Mahmoud Aziz F., "Spoken arabic proverbs", *BSOAS*, 51 (1988), 59, 68.